Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chwyciwszy zaś wszyscy Grecy Sostenesa przełożonego zgromadzenia bili przed trybuną i nic tych Galion martwił się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy zaś schwytali Sostenesa,\* \*\* przełożonego synagogi, i zaczęli go bić przed krzesłem sędziowskim, lecz Galliona wcale to nie obchodziło.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chwyciwszy zaś wszyscy Sostenesa, przełożonego synagogi. bili przed trybuną. I nic (z) tych\* Galliona (nie) martwiło. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chwyciwszy zaś wszyscy Grecy Sostenesa przełożonego zgromadzenia bili przed trybuną i nic tych Galion martwił się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wszyscy oni rzucili się na Sostenesa, przełożonego synagogi, i zaczęli go bić przed krzesłem sędziowskim. Gallio jednak wcale się tym nie zajął. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wszyscy Grecy schwytali Sostenesa, przełożonego synagogi, i bili go przed sądem, lecz Gallio na to nie zważał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy porwawszy wszyscy Grekowie Sostena, przełożonego bóżnicy, bili go przed sądową stolicą, a Galijo na to nic nie dbał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A porwawszy wszyscy Sostena Arcybóżnika, bili go przed stolicą, a Gallio nic o to nie dbał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wszyscy Grecy, schwyciwszy przełożonego synagogi, Sostenesa, bili go przed sądem, lecz Galliona nic to nie obchodziło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy zaś pochwyciwszy Sostena, przełożonego synagogi, bili go przed krzesłem sędziowskim, lecz Gallion wcale na to nie zważał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wszyscy pochwycili przełożonego synagogi, Sostenesa, i bili go przed sądem, lecz Gallio wcale na to nie zważał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wszyscy rzucili się na przewodniczącego synagogi, Sostenesa, i bili go przed sądem. Lecz Gallio nie zwracał na to uwagi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy wszyscy chwycili Sostenesa, przełożonego synagogi, bili go przed trybunałem, a Gallio w ogóle nie zwracał na to uwagi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Obecni tam ludzie rzucili się na przełożonego synagogi, Sostenesa i pobili go w obecności sędziego, lecz Gallion w ogóle nie zwracał na to uwagi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wszyscy rzucili się na Sostenesa, przełożonego synagogi, i bili go przed sądem, lecz Gallio nie zwracał na to uwagi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді всі [греки] схопили Состена, голову синагоги, та били перед судом, а Галіонові те було зовсім байдуже. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszyscy Grecy chwycili mocno Sostenesa, przełożonego bóżnicy, oraz bili go przed trybuną, lecz Galiona to nic nie przejmowało. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy oni złapali Sostenesa, przełożonego synagogi, i zbili go na oczach sądu, ale Gallio wcale się tym nie przejął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy więc pochwycili Sostenesa, przełożonego synagogi, i zaczęli go bić przed fotelem sędziowskim. Lecz Gallio wcale się tym nie przejął. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy tłum rzucił się na nowego przełożonego synagogi, Sostenesa, i bił go tuż przed budynkiem sądu. Ale Gallio nie zwracał na to najmniejszej uwagi. |

1. 1) Sostenes, Σωσθένης, czyli: opiekuńczy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: rzeczy. [↑](#footnote-ref-4)